ENTREVISTA A ALEJANDRO BEKES, PREMIADO EN ESPAÑA

Autor: ALEJANDRO BEKES

Alejandro Bekes, reconocido escritor concordiense y profesor de la Facultad de Ciencias de la Administración (UNER), ha obtenido este año el Premio Internacional de la Crítica Literaria Amado Alonso en España, por su trabajo “Lo intraducible. Ensayos sobre poesía y traducción”.

UnerNoticias Suplemento Cultura, reproduce en esta sección la entrevista realizada por el cronista de Ciencias de la Administración.

FCAD: Alejandro, sos el flamante ganador de un merecido premio en España. En primer lugar, felicitaciones! Y contanos: ¿cómo te sentís? y ¿cómo te enteraste de la noticia?

Bekes: Obviamente me alegra mucho este reconocimiento, que además me permite publicar mi trabajo en España, en la editorial Pre-textos. El presidente de la Fundación Amado Alonso, don Juan Alonso, fue el que me dio la noticia por teléfono.

FCAD: ¿Podrías contarnos brevemente de qué se trata el ensayo ganador?

Bekes: En primer lugar no es un único ensayo, sino una serie de ellos. Algunos son relativamente extensos, otros muy breves. El tema central es el que aparece en el subtítulo, es decir, poesía y traducción; la traducción de poesía tiene un lugar de privilegio, pero también se estudian aspectos de la traducción en general, cuestiones lingüísticas, cuestiones de crítica literaria y otras que arriesgan una mirada sobre la cosa cotidiana, sobre el mundo que todos compartimos. El hilo conductor es la forma en que el lenguaje se hace cargo de la experiencia, el modo que tenemos de traducir en palabras lo que hemos percibido y, sobre todo, los límites de esa traducción, o sea, lo que es intraducible.

FCAD: ¿Considerás que éste es uno de tus mejores trabajos?

Bekes: No soy la persona indicada para decir eso... En todo caso será mi trabajo en prosa más extenso. El anterior libro de ensayos, Los caminos tortuosos, publicado en 1998, era un volumen muy breve. Yo publiqué seis títulos de versos y sólo dos de prosa, contando mi Breviario filológico, que es un librito didáctico; Lo intraducible será el tercero.

FCAD: ¿Cuál de tus otras obras considerás que debería ser destacada tanto como esta?

Bekes: El libro que a mi juicio me representa mejor es El hombre ausente, publicado en 2004. Eso no quiere decir que sea bueno, claro... También podría citar el anterior a éste, Abrigo contra el ser, y el que le sigue, Si hoy fuera siempre. Todos son libros de poesía.

FCAD: ¿Sos consciente de que tal vez este premio haga que muchas personas lean tus obras por primera vez? ¿Cómo enfrentas este reto?, ¿crees que el abanico de tus lectores puede verse ampliado?

Bekes: Bueno, si es una especie de profecía, espero que se cumpla... Yo me he pasado la vida escribiendo, así que si ahora voy a tener más lectores, no puedo imaginar nada mejor. En el mundo de hoy se diría que hay más escritores que lectores. Encontrar lectores es como encontrar amigos verdaderos. Lograrlo a pura literatura es difícil, pero me encantaría que sucediera.

FCAD: Concluyendo, por favor, háblanos de tus proyectos. ¿En qué estás ahora? ¿Veremos un cambio de... estilo, temática? ¿Qué le pedís al futuro?

Bekes: Al futuro es mejor no pedirle nada, porque es casi seguro que traerá lo inesperado. Heráclito decía que el que no espera lo inesperado nunca lo encontrará... Salvo que esperar lo inesperado parece imposible. Los proyectos son varios, incluidos algunos intentos de narrativa, pero están todavía en borrador. Me resulta difícil encarar relatos, porque me parece que en ellos dejo en evidencia a mis convecinos; me parece que todos van a advertir que hablo de ellos... La poesía es como la música instrumental: si hay alusiones, no se notan; en cambio en la narrativa todo es muy evidente. Pero algún día habrá que salir al ruedo. ¡Otros lo han hecho ya y han sobrevivido!

FCAD: Muchas gracias por tu tiempo. Fue un placer dialogar con vos y compartir con la comunidad estas cuestiones. Me despido felicitándote de nuevo por este merecido Premio y agradeciéndote nuevamente. Estaremos esperando entonces la presentación de esta obra que se realizará en la Facultad de Ciencias de la Administración seguramente en noviembre.

Fuente: Comunicación Institucional. Facultad de Ciencias de la Administración. UNER